

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty zaś zawróć do swego Boga, zabiegaj o wierność i prawo* i oczekuj swego Boga** – zawsze! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty więc zawróć do swego Boga, zabiegaj o wierność i prawo, w swym Bogu pokładaj nadzieję — zawsze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jest kupcem, w jego ręce jest fałszywa waga, lubi uciskać.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kupcem jest, w którego ręku są szale fałszywe; gwałt umiłował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chanaan, w ręce jego szala zdrażliwa, potwarz umiłował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kanaan ma w ręku fałszywą wagę, w oszustwie jest rozmiłowany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ty nawróć się do swojego Boga, przestrzegaj miłości i prawa i zawsze ufaj swojemu Bogu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty więc powróć do swego Boga, zachowuj miłość i przykazania, nieustannie ufaj swojemu Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty więc nawróć się do swojego Boga, przestrzegaj miłości i prawa, zawsze ufaj swojemu Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty się więc nawróć do swego Boga, przestrzegaj miłości i prawa i zawsze pokładaj nadzieję w Bogu swoim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти до твого Бога повернешся. Бережи милосердя і суд і постійно надійся на твого Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego ty nawróć się do twojego Boga, przestrzegaj miłosierdzia i sądu; zawsze ufaj tylko twojemu Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W ręku kupca jest zwodnicza waga; umiłował oszukiwanie.

¹⁾ wierność i prawo, חֶסֶד וֶאֱמֻנָה .

²⁾ Lub: pokładaj nadzieję w swoim Bogu : קָוָה (qawa h) w q odnosi się do nadziei w ogóle, w pi do nadziei skierowanej w określonym kierunku (zob.49:18; <x>290 5:2</x>, 4, 7;<x>290 59:9</x>, 11; <x>300 8:15</x>;<x>300 13:16</x>;<x>300 14:19</x>; <x>230 69:21</x>; <x>220 3:9</x>;<x>220 6:19</x>;<x>220 11:20</x>). W odniesieniu do osoby wierzącej w jej stosunku do Boga ozn. oczekiwanie na jakiś czyn Boga lub na wypełnienie Jego obietnicy (zob. <x>230 25:5</x>, 21;<x>230 27:14</x>;<x>230 37:34</x>;<x>230 40:2</x>;<x>230 52:11</x>;<x>230 130:5</x>; <x>290 8:17</x>;<x>290 25:9</x>;<x>290 26:8</x>;<x>290 33:2</x>;<x>290 51:5</x>;<x>290 60:9</x>; <x>350 12:7</x>). Obiekt nadziei wskazany jest przymkami הָ lub לָ .